1. Record Nr. UNINA9910799237603321

Titolo	Corpora and Translation Education : Advances and Challenges / / Jun Pan and Sara Laviosa, editors
Pubbl/distr/stampa	Singapore : , : Springer, Springer Nature Singapore Pte Ltd, , [2023] ©2023
ISBN	981-9965-89-6
Edizione	[First edition.]
Descrizione fisica	1 online resource (201 pages)
Collana	New Frontiers in Translation Studies
Disciplina	410.188
Soggetti	Corpora (Linguistics)
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Intro -- Acknowledgements -- Contents -- Editors and Contributors -- Introduction -- 1 Premises -- 2 This Volume -- References -- Overview -- Corpora and Translator Education: Past, Present, and Future -- 1 Introduction -- 2 Corpus Linguistics -- 3 Corpus-Based Translation Studies -- 4 Corpus-Based Translator Education -- 5 Corpus-Based Translation Training: An Overview of Recent Studies -- 5.1 Introducing New Trends in Translation Training -- 5.2 Corpus-Informed Translation Training: An Overview -- 5.3 Corpus-Informed Translation Training: A Case Study -- 6 Concluding Remarks -- References -- Corpora, Machine Learning and Post-editing -- Applying Incremental Learning to Post-editing Systems: Towards Online Adaptation for Automatic Post-editing Models -- 1 Introduction -- 2 Related Work -- 2.1 Post-editing and Latest Machine Translation Systems -- 2.2 Automatic Post-editing -- 2.3 Human-Computer Interaction in Translation Technologies -- 2.4 The Impact of Interactive Translation Tools on the PE Effort -- 2.5 Towards Interactive Translation and Post-editing Environments -- 3 Methodology -- 3.1 Motivation and Research Questions -- 3.2 Data Selection and Processing -- 3.3 Models' Design -- 4 Results and Discussion -- 4.1 Results and Evaluation Procedure -- 4.2 Discussion -- 5 Conclusion -- References -- Integrating Trados-Qualitivity Data to the CRITT TPR-DB: Measuring Post-editing Process Data in an Ecologically Valid Setting -- 1 Introduction -- 2 Recording

Keystrokes in Trados Studio Using the Qualitivity Plugin -- 3 The CRITT TPR-DB -- 4 Gathering Eye-Tracking Data in Trados Studio and Integrating It into the CRITT TPR-DB -- 5 An Example of Using Trados Studio to Conduct Remote Post-editing Experiments -- 6 A Post-editing Behaviour Study Including Eye-Tracking Data -- 7 Using Gathered Parallel Corpus Data as a Pedagogical Tool -- 8 Conclusion. References -- Corpora and Translation Teaching -- Creating and Using "Virtual Corpora" to Extract and Analyse Domain-Specific Vocabulary at English-Corpora.org -- 1 Introduction -- 2 Creating Virtual Corpora -- 2.1 Creating Virtual Corpora Using Words and Phrases -- 2.2 Creating Virtual Corpora via Metadata -- 3 Organising and Refining the Virtual Corpora -- 4 Keywords/Extracting Terms from the Virtual Corpora -- 4.1 Keyword Lists -- 4.2 Multiword Expressions -- 4.3 Word and Phrase-Based Resources -- 5 Searching Within and Comparing Virtual Corpora -- 6 Conclusion -- References -- Working with Corpora in Translation Technology Teaching: Enhancing Aspects of Course Design -- 1 Introduction -- 2 Term Extraction with Phrase -- 3 Term Extraction with Sketch Engine -- 3.1 Monolingual Term Extraction -- 3.2 Bilingual Term Extraction -- 4 Acquiring Parallel Text -- 4.1 OPUS-An Open Source Parallel Corpus -- 4.2 Lists of Other Parallel Data Resources -- 5 Conclusion -- References -- How Do Students Perform and Perceive Parallel Corpus Use in Translation Tasks? Evidence from an Experimental Study -- 1 Introduction -- 2 Related Work -- 2.1 Types of Corpora in Corpus-Assisted Translation Teaching -- 2.2 Using Corpora in Translation Teaching: Issues to Consider -- 2.3 Rationale and Research Questions -- 3 Methods -- 3.1 Participants -- 3.2 The Parallel Corpus Used in the Study -- 3.3 Procedure -- 3.4 Data Collection and Analysis -- 4 Findings -- 4.1 Students' Translation Performances -- 4.2 Perceptions of Students -- 5 Discussion -- 6 Conclusion -- References -- Learner Corpora -- Data Acquisition and Other Technical Challenges in Learner Corpora and Translation Learner Corpora -- 1 Introduction -- 2 Data Acquisition -- 2.1 State-of-the-Art -- 2.2 Integrating Data Collection -- 3 Metadata Acquisition and Annotation -- 3.1 State-Of-The-Art. 3.2 Integrated Approach -- 3.3 Error Annotation -- 4 The Compensation for L2 Learners and Tutors -- 5 Conclusions -- References -- Investigating the Chinese and English Language Proficiency of Tertiary Students in Hong Kong: Insights from a Student Translation Corpus -- 1 Introduction -- 2 Research Background -- 2.1 The Language Education Policy and Bilingual Proficiency of Students in Hong Kong -- 2.2 Translation and Language Education -- 2.3 Learner Corpora and Language Learning -- 3 The Study -- 3.1 Corpus Compilation -- 3.2 Corpus Annotation -- 3.3 Corpus Analysis -- 4 Results and Discussion -- 4.1 Corpus Statistics -- 4.2 Most Frequent Error Tags in the Chinese Sub-corpus -- 4.3 Most Frequent Error Tags in the English Sub-corpus -- 4.4 Gender and Students' Chinese/English Language Features -- 4.5 MOI and Students' Chinese/English Language Features -- 4.6 Previous Study Background and Chinese/English Language Features -- 4.7 Language Proficiency and Chinese/English Language Features -- 5 Conclusions and Recommendations -- References.